

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

18 juin 2004

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code judiciaire en
ce qui concerne la médiation**

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION
DE LA JUSTICE

Documents précédents :

Doc 51 0327/ (2003/2004) :

- 001 : Proposition de loi de MM. Fournaux et Giet, Mme Milquet, MM. Van Parys et Wathelet.
- 002 : Avis du Conseil supérieur de la Justice.
- 003 à 006 : Amendements.
- 007 : Rapport.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

18 juni 2004

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek
in verband met de bemiddeling**

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE

Voorgaande documenten :

Doc 51 0327/ (2003/2004) :

- 001 : Wetsvoorstel van de heren Fournaux en Giet, mevrouw Milquet, de heren Van Parys en Wathelet.
- 002 : Advies van de Hoge Raad voor de Justitie.
- 003 tot 006 : Amendementen.
- 007 : Verslag.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN : Séance plénière</i>	<i>PLEN : Plenum</i>
<i>COM : Réunion de commission</i>	<i>COM : Commissievergadering</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 665, 5°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 19 février 2001, est remplacé par le texte suivant :

«5° aux procédures de médiation, volontaires ou judiciaires, menées par un médiateur agréé par la commission visée à l'article 1727.»

Art. 3 (nouveau)

À l'article 671, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 19 février 2001, les mots «L'assistance judiciaire couvre également les frais dans le cadre de la procédure de médiation en matière familiale» sont remplacés par les mots «L'assistance judiciaire couvre également les frais et honoraires du médiateur dans le cadre d'une procédure de médiation judiciaire ou volontaire, menée par un médiateur agréé par la commission visée à l'article 1727.».

Art. 4 (nouveau)

À l'article 692 du même Code, modifié par la loi du 19 février 2001, les mots «les frais et honoraires du médiateur en matière familiale désigné conformément à l'article 734bis» sont remplacés par les mots «les frais et honoraires du médiateur dans le cadre d'une procédure de médiation judiciaire ou volontaire, menée par un médiateur agréé par la commission visée à l'article 1727.».

Art. 5 (nouveau)

Dans l'article 696 du même Code, modifié par la loi du 19 février 2001, les mots «, au médiateur en matière familiale désigné conformément à l'article 734bis» sont remplacés par les mots «, aux médiateurs agréés par la commission visée à l'article 1727.».

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 665, 5°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 februari 2001, wordt vervangen als volgt :

«5° voor procedures van vrijwillige of gerechtelijke bemiddeling, die geleid worden door een bemiddelaar die erkend is door de in artikel 1727 bedoelde commissie.»

Art. 3 (nieuw)

In artikel 671, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 februari 2001, worden de woorden «Rechtsbijstand dekt eveneens de kosten in het kader van de procedure van de bemiddeling in familiezaken» vervangen door de woorden «Rechtsbijstand dekt eveneens de kosten en het ereloon van de bemiddelaar in het kader van een gerechtelijke of vrijwillige bemiddeling die geleid wordt door een bemiddelaar die erkend is door de in artikel 1727 bedoelde commissie.».

Art. 4 (nieuw)

In artikel 692 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 februari 2001, worden de woorden «de kosten en het ereloon van de bemiddelaar in familiezaken aangewezen krachtens artikel 734bis» vervangen door de woorden «de kosten en het ereloon van de bemiddelaar in het kader van een gerechtelijke of vrijwillige bemiddeling die geleid wordt door een bemiddelaar die erkend is door de in artikel 1727 bedoelde commissie.».

Art. 5 (nieuw)

In artikel 696 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 februari 2001, worden de woorden «, de bemiddelaar in familiezaken aangewezen krachtens artikel 734bis» vervangen door de woorden «, de bemiddelaars die erkend zijn door de in artikel 1727 bedoelde commissie.».

Art. 6 (ancien art. 3)

À l'article 731 du même Code, les mots « Toute demande principale » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des dispositions des articles 1724 à 1737, toute demande principale ».

Art. 7 (nouveau)

L'article 1018, alinéa 1^{er}, 7^o, du même Code, modifié par la loi du 19 février 2001, est remplacé par le texte suivant :

«7^o les honoraires, les émoluments et les frais du médiateur désigné conformément à l'article 1734. ».

Art. 8 (ancien art. 4 *partim*)

Il est inséré, dans une septième partie du même Code intitulée «La médiation», sous un Chapitre 1^{er} intitulé «Principes généraux», un article 1724, rédigé comme suit :

«Art. 1724. — Tout différend peut faire l'objet d'une médiation.».

Art. 9 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1725, rédigé comme suit :

«Art. 1725. — § 1. Tout contrat peut contenir une clause de médiation, par laquelle les parties s'engagent à recourir à la médiation préalablement à tout autre mode de résolution des éventuels différends que l'interprétation ou l'exécution du contrat pourrait susciter.

§ 2. Le juge ou l'arbitre saisi d'un différend faisant l'objet d'une clause de médiation suspend l'examen de la cause à la demande d'une partie, à moins qu'en ce qui concerne ce différend, la clause ne soit pas valable ou ait pris fin. L'exception doit être proposée avant tout autre moyen de défense et exception. L'examen de la cause est poursuivi dès que les parties ou l'une

Art. 6 (vroeger art. 3)

In artikel 731 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «ledere inleidende hoofdvordering tussen partijen die bekwaam zijn om een dading aan te gaan en betreffende zaken welke voor dading vatbaar zijn, kan» vervangen door de woorden «Onverminderd het bepaalde in de artikelen 1724 tot 1737 kan iedere inleidende hoofdvordering tussen partijen die bekwaam zijn om een dading aan te gaan en betreffende zaken welke voor dading vatbaar zijn,».

Art. 7 (nieuw)

Artikel 1018, eerste lid, 7^o, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 februari 2001, wordt vervangen als volgt :

«7^o het ereloon, de emolumenten en de kosten van de bemiddelaar die aangewezen is overeenkomstig artikel 1734.».

Art. 8 (vroeger art. 4 *partim*)

In een zevende deel van hetzelfde Wetboek met als opschrift «Bemiddeling», wordt onder een hoofdstuk I met als opschrift «Algemene beginselen», een artikel 1724 ingevoegd, luidende :

«Art. 1724. — Elk geschil komt voor bemiddeling in aanmerking.».

Art. 9 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1725 ingevoegd, luidende :

«Art. 1725. — § 1. Elke overeenkomst kan een bemiddelingsbeding bevatten, waarbij de partijen zich ertoe verbinden voor eventuele geschillen in verband met de uitlegging of de uitvoering van de overeenkomst eerst een beroep te doen op bemiddeling en pas dan op elke andere vorm van geschillenbeslechting.

§ 2. De rechter of de arbiter bij wie een aan een bemiddelingsbeding onderworpen geschil aanhangig is gemaakt, schort, op verzoek van een partij, de behandeling van de zaak op, tenzij er ten aanzien van dat geschil geen geldig beding bestaat of het beding verstreken is. De exceptie moet vóór alle exceptie of verweer worden voorgedragen. De behandeling van de

d'elles, ont notifié au greffe et aux autres parties que la médiation a pris fin.

§ 3. La clause de médiation ne fait pas obstacle aux demandes de mesures provisoires et conservatoires. L'introduction de telles demandes n'entraîne pas renonciation à la médiation.».

Art. 10 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1726, rédigé comme suit :

«Art. 1726. — § 1. Peut être médiateur toute personne qui a la capacité de contracter, à l'exception des mineurs, même émancipés, et des personnes pourvues d'un conseil judiciaire.

§ 2. Peuvent être désignés dans le cadre d'une procédure judiciaire, les médiateurs agréés par la commission visée à l'article 1727, et qui répondent au moins aux conditions suivantes :

1° posséder, par l'exercice présent ou passé d'une activité, la qualification requise eu égard à la nature du différend;

2° justifier, selon le cas, d'une formation ou d'une expérience adaptée à la pratique de la médiation;

3° présenter les garanties d'indépendance et d'impartialité nécessaires à l'exercice de la médiation;

4° ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation inscrite au casier judiciaire et incompatible avec l'exercice de la fonction de médiateur agréé;

5° ne pas avoir encouru de sanction disciplinaire ou administrative, incompatible avec l'exercice de la fonction de médiateur agréé, ni avoir fait l'objet de retrait d'agrément ou d'autorisation.

§ 3. Les médiateurs agréés se soumettent à une formation continue dont le programme est agréé par la commission visée à l'article 1727.

zaak wordt voortgezet zodra de partijen of een van hen aan de griffie en aan de andere partijen hebben meegedeeld dat de bemiddeling beëindigd is.

§ 3. Het bemiddelingsbeding vormt geen beletsel voor verzoeken tot het treffen van voorlopige of bewarende maatregelen. De indiening van dergelijke verzoeken brengr niet mee dat men van de bemiddeling afziet.».

Art. 10 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1726 ingevoegd, luidende :

«Art. 1726. — § 1. Ieder die bekwaam is tot het aangaan van een overeenkomst kan bemiddelaar zijn, met uitzondering van, zelfs ontvoogde, minderjarigen en van personen aan wie een gerechtelijk raadsman is toegevoegd.

§ 2. De bemiddelaars die door de in artikel 1727 bedoelde commissie erkend zijn, kunnen in het kader van een gerechtelijke procedure worden aangewezen indien zij ten minste aan de volgende voorwaarden voldoen:

1° op grond van een in het heden of in het verleden uitgeoefende activiteit doen blijken van een bekwaamheid die door de aard van het geschil wordt vereist;

2° naargelang van het geval, doen blijken van de voor de bemiddelingspraktijk passende vorming of ervaring;

3° de met het oog op de uitoefening van de bemiddeling noodzakelijke waarborgen bieden inzake onafhankelijkheid en onpartijdigheid;

4° niet het voorwerp zijn geweest van een in het strafregister opgenomen veroordeling die onverenigbaar is met de uitoefening van de functie van erkend bemiddelaar;

5° geen tuchtsanctie of administratieve sanctie hebben opgelopen die onverenigbaar is met de uitoefening van de functie van erkend bemiddelaar noch het voorwerp zijn geweest van een intrekking van een erkenning of vergunning.

§ 3. De erkende bemiddelaars onderwerpen zich aan een permanente vorming waarvan het programma erkend is door de in artikel 1727 bedoelde commissie.

§ 4. Cet article s'applique également lorsqu'il est fait appel à un collègue de médiateurs.».

Art. 11 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1727, rédigé comme suit :

«Art. 1727. — § 1^{er}. Il est institué une commission fédérale de médiation, composée d'une commission générale et de commissions spéciales.

§ 2. La commission générale est composée de six membres spécialisés en médiation, à savoir : deux notaires, deux avocats et deux représentants des médiateurs qui n'exercent ni la profession d'avocat, ni celle de notaire.

Il est veillé, dans la composition de la commission générale, à une représentation équilibrée des domaines d'intervention.

La commission générale comporte autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise.

Pour chaque membre effectif il est désigné un membre suppléant.

Les modalités de la publication des vacances et du dépôt des candidatures sont fixées par arrêté ministériel.

Les membres effectifs et suppléants sont désignés par le ministre de Justice, sur présentation motivée :

- de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone pour l'avocat appartenant à cet Ordre;
- de l'Orde van Vlaamse balies pour l'avocat appartenant à cet Ordre;
- de la fédération royale des notaires, pour les notaires;
- des instances représentatives pour les médiateurs qui n'exercent ni la profession d'avocat, ni celle de notaire.

Le mandat de membre effectif a une durée de quatre ans et est renouvelable.

§ 4. Dit artikel is eveneens van toepassing ingeval een beroep wordt gedaan op een college van bemiddelaars.».

Art. 11 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1727 ingevoegd, luidende :

«Art. 1727. — § 1. Er wordt een federale bemiddelingscommissie ingesteld, bestaande uit een algemene commissie en bijzondere commissies.

§ 2. De algemene commissie bestaat uit zes in bemiddeling gespecialiseerde leden, namelijk : twee notarissen, twee advocaten en twee vertegenwoordigers van de bemiddelaars die noch het beroep van advocaat, noch dat van notaris uitoefenen.

Bij de samenstelling van de algemene commissie wordt gezorgd voor een evenwichtige vertegenwoordiging van de vakgebieden.

De algemene commissie telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

Voor elk vast lid wordt een plaatsvervangend lid aangewezen.

De nadere regels voor de bekendmaking van de vacatures en voor de indiening van de candidatures worden bepaald bij ministerieel besluit.

De vaste en plaatsvervangende leden worden door de minister van Justitie aangewezen op de met redenen omklede voordracht :

- van de Orde van Vlaamse balies voor de advocaat die tot die Orde behoort;
- van de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* voor de advocaat die tot die Orde behoort;
- van de koninklijke federatie van notarissen, voor de notarissen;
- van de representatieve instanties voor de bemiddelaars die noch het beroep van advocaat, noch dat van notaris uitoefenen.

Het mandaat van vast lid duurt vier jaar en is hernieuwbaar.

§ 3. La commission générale désigne en son sein et pour une période de deux ans son président et son vice-président, qui remplace le président le cas échéant, ainsi qu'un secrétaire, ces fonctions étant attribuées alternativement à un francophone et un néerlandophone.

Elle établit son règlement d'ordre intérieur.

Pour délibérer valablement, la majorité des membres de la commission doit être présente. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre effectif, son suppléant le remplace. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix. En cas de parité, la voix du président ou du vice-président qui le remplace est prépondérante.

§ 4. Trois commissions spéciales, sont instituées pour donner des avis à la commission générale.

- une commission spéciale en matière familiale;
- une commission spéciale en matière civile et commerciale;
- une commission spéciale en matière sociale.

Ces commissions spéciales sont composées de spécialistes et de praticiens de chacun de ces types de médiation, à savoir :

deux notaires, deux avocats et deux représentants des médiateurs qui n'exercent ni la profession d'avocat, ni celle de notaire.

Les commissions spéciales comportent autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise.

Pour chaque membre effectif il est désigné un membre suppléant.

Les modalités de la publication des vacances et du dépôt des candidatures sont fixées par arrêté ministériel.

Les membres effectifs et suppléants sont désignés par le ministre de la Justice sur présentation motivée :

- de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone pour l'avocat appartenant à cet Ordre;
- de l'*Orde van Vlaamse balies* pour l'avocat appartenant à cet Ordre;

§ 3. De algemene commissie wijst uit haar midden en voor een periode van twee jaar haar voorzitter en haar ondervoorzitter aan, die de voorzitter zo nodig vervangt, evenals een secretaris, waarbij die ambten afwisselend door een Nederlandstalige en een Franstalige worden bekleed.

Ze stelt haar huishoudelijk reglement op.

Om rechtsgeldig te beraadslagen en te beslissen, moet de meerderheid van de leden van de commissie aanwezig zijn. Indien een vast lid afwezig of verhinderd is, vervangt zijn plaatsvervanger hem. De beslissingen worden bij gewone meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter of van de ondervoorzitter die hem vervangt, doorslaggevend.

§ 4. Er worden drie bijzondere commissies opgericht om advies te verstrekken aan de algemene commissie:

- een bijzondere commissie voor familiezaken;
- een bijzondere commissie voor burgerlijke- en handelszaken;
- een bijzondere commissie voor sociale zaken.

Deze bijzondere commissies bestaan uit specialisten en practici van al deze soorten bemiddeling, namelijk :

twee notarissen, twee advocaten en twee vertegenwoordigers van de bemiddelaars die noch het beroep van advocaat, noch dat van notaris uitoefenen.

De bijzondere commissies tellen evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

Voor elk vast lid wordt een plaatsvervangend lid aangewezen.

De nadere regels voor de bekendmaking van de vacatures en voor de indiening van de candidatures worden bepaald bij ministerieel besluit.

De vaste en plaatsvervangende leden worden door de minister van Justitie aangewezen op de met redenen omklede voordracht :

- van de Orde van Vlaamse balies voor de advocaat die tot die Orde behoort;
- van de *Orde des barreaux francophones et germanophone* voor de advocaat die tot die Orde behoort;

- de la fédération royale des notaires, pour les notaires;
- des instances représentatives pour les médiateurs qui n'exercent ni la profession d'avocat, ni celle de notaire.

Le mandat du membre effectif a une durée de quatre ans et est renouvelable.

§ 5. Chaque commission spéciale désigne en son sein et pour une période de deux ans son président et son vice-président, qui remplace le président le cas échéant, ainsi qu'un secrétaire, ces fonctions étant attribuées alternativement à un francophone et un néerlandophone.

Elle établit son règlement d'ordre intérieur.

Pour délibérer valablement, la majorité des membres de la commission spéciale doit être présente. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre effectif, son suppléant le remplace. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix. En cas de parité, la voix du président ou du vice-président qui le remplace est prépondérante.

§ 6. Les missions de la commission générale sont les suivantes :

- 1° agréer les organes de formation des médiateurs et les formations qu'ils organisent;
- 2° déterminer les critères d'agrément des médiateurs par type de médiation;
- 3° agréer les médiateurs;
- 4° retirer, temporairement ou définitivement, l'agrément accordé aux médiateurs qui n'auraient notamment pas satisfait aux exigences de formation continue;
- 5° fixer la procédure d'agrément et de retrait, temporaire ou définitif du titre de médiateur;
- 6° dresser et diffuser la liste des médiateurs auprès des cours et tribunaux;
- 7° établir un code de bonne conduite et déterminer les sanctions qui en découlent.

§ 7. Le Roi fixe, les moyens administratifs et financiers alloués à la commission fédérale.

- van de koninklijke federatie van notarissen, voor de notarissen;
- van de representatieve instanties voor de bemiddelaars die noch het beroep van advocaat, noch dat van notaris uitoefenen.

Het mandaat van vast lid duurt vier jaar en is hernieuwbaar.

§ 5. Elke bijzondere commissie wijst uit haar midden en voor een periode van twee jaar haar voorzitter en haar ondervoorzitter aan, die de voorzitter zo nodig vervangt, evenals een secretaris, waarbij die ambten afwisselend door een Nederlandstalige en een Franstalige worden bekleed.

Ze stelt haar huishoudelijk reglement op.

Om rechtsgeldig te beraadslagen en te beslissen, moet de meerderheid van de leden van de bijzondere commissie aanwezig zijn. Indien een vast lid afwezig of verhinderd is, vervangt zijn plaatsvervanger hem. De beslissingen worden bij gewone meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter of van de ondervoorzitter die hem vervangt, doorslaggevend.

§ 6. De opdrachten van de algemene commissie zijn de volgende:

- 1° de organen voor de vorming van bemiddelaars en de vormingen die zij organiseren, erkennen;
- 2° de criteria voor de erkenning van de bemiddelaars per soort bemiddeling bepalen;
- 3° de bemiddelaars erkennen;
- 4° tijdelijk of definitief de erkenning intrekken van de bemiddelaars die met name niet zouden hebben voldaan aan de vereisten van permanente vorming;
- 5° de procedure voor de erkenning en de tijdelijke of definitieve intrekking van de titel van bemiddelaar bepalen;
- 6° de lijst van de bemiddelaars opstellen en verspreiden bij de hoven en rechtbanken;
- 7° een gedragscode opstellen en de eruit voortvloeiende sancties bepalen.

§ 7. De Koning bepaalt de administratieve en financiële middelen die aan de federale commissie worden toegekend.

Art. 12 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1728, rédigé comme suit :

«Art. 1728. — § 1. Les documents établis et les communications faites au cours d'une procédure de médiation et pour les besoins de celle-ci sont confidentiels. Ils ne peuvent être utilisés dans une procédure judiciaire, administrative ou arbitrale ou dans toute autre procédure visant à résoudre des conflits et ne sont pas admissibles comme preuve, même comme aveu extrajudiciaire. L'obligation de secret ne peut être levée qu'avec l'accord des parties et du médiateur pour permettre notamment au juge d'homologuer les accords de médiation.

En cas de violation de cette obligation de secret par une des parties, le juge se prononce sur l'octroi éventuel de dommages-intérêts. Les documents confidentiels qui sont malgré tout communiqués ou sur lesquels une partie se base en violation de l'obligation de secret sont d'office écartés des débats.

Sans préjudice des obligations que la loi lui impose, le médiateur ne peut rendre publics les faits dont il prend connaissance du fait de sa fonction. Il ne peut être appelé comme témoin par les parties dans une procédure civile ou administrative relative aux faits dont il a pris connaissance au cours de la médiation. L'article 458 du Code pénal s'applique au médiateur.

§ 2. Dans le cadre de sa mission et pour les besoins de celle-ci, le médiateur peut, avec l'accord des parties, entendre les tiers qui y consentent ou lorsque la complexité de l'affaire l'exige, recourir aux services d'un expert, spécialiste du domaine traité. Ceux-ci sont tenus à l'obligation de secret visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}. Le § 1, alinéa 3, s'applique à l'expert.»

Art. 13 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1729, rédigé comme suit :

«Art. 1729. — Chacune des parties peut à tout moment mettre fin à la médiation, sans que cela puisse lui porter préjudice.»

Art. 12 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1728 ingevoegd, luidende :

«Art. 1728. — § 1. De documenten die worden opge maakt en de mededelingen die worden gedaan in de loop en ten behoeve van een bemiddelingsprocedure zijn vertrouwelijk. Zij mogen niet worden aangevoerd in een gerechtelijke, administratieve of arbitrale procedure of in enige andere procedure voor het oplossen van conflicten en zijn niet toelaatbaar als bewijs, zelfs niet als buitengerechtelijke bekentenis. De geheimhoudingsplicht kan slechts worden opgeheven met instemming van de partijen en van de bemiddelaar om onder meer de rechter in staat te stellen de bemiddelingsakkoorden te homologeren.

Bij schending van die geheimhoudingsplicht door een van de partijen doet de rechter uitspraak over de eventuele toekenning van schadevergoeding. Vertrouwelijke documenten die toch zijn meegedeeld of waarop een partij steunt in strijd met de geheimhoudingsplicht, zullen ambtshalve buiten de debatten worden gehouden.

Onverminderd de verplichtingen die hem bij wet worden opgelegd, mag de bemiddelaar de feiten waarvan hij uit hoofde van zijn ambt kennis krijgt, niet openbaar maken. Hij mag door de partijen niet worden opgeroepen als getuige in een burgerrechtelijke of administratieve procedure met betrekking tot de feiten waarvan hij in de loop van zijn bemiddeling kennis heeft genomen. Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op de bemiddelaar.

§ 2. In het raam en ten behoeve van zijn opdracht kan de bemiddelaar, met instemming van de partijen, de derden horen die daarmee instemmen of, wanneer de complexiteit van de zaak zulks vereist, een beroep doen op een deskundige inzake het behandelde vakgebied. Zij zijn gehouden tot de geheimhoudingsplicht bedoeld in § 1, eerste lid. Paragraaf 1, derde lid, is van toepassing op de deskundige.»

Art. 13 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1729 ingevoegd, luidende :

«Art. 1729. — Elke partij kan te allen tijde een einde maken aan de bemiddeling, zonder dat dit tot haar na deel kan strekken.»

Art. 14 (ancien art. 4 *partim*)

Il est inséré dans la même partie sous un Chapitre II intitulé «La médiation volontaire», un article 1730, rédigé comme suit :

«Art. 1730. — § 1^{er}. Toute partie peut proposer aux autres parties, indépendamment de toute procédure judiciaire, avant, pendant ou après le déroulement d'une procédure judiciaire, de recourir au processus de médiation. Les parties désignent le médiateur de commun accord.

§ 2. Si la proposition est adressée par envoi recommandé et qu'elle contient la réclamation d'un droit, elle est assimilée à la mise en demeure visée à l'article 1153 du Code civil.

§ 3. Dans les mêmes conditions, la proposition suspend le cours de la prescription de l'action attachée à ce droit pendant un mois.».

Art. 15 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1731, rédigé comme suit :

«Art. 1731. — § 1^{er}. Les parties définissent entre elles, avec l'aide du médiateur, les modalités d'organisation de la médiation et la durée du processus. Cette convention est consignée par écrit dans un protocole de médiation signé par les parties et par le médiateur. Les frais et honoraires de la médiation sont à charge des parties par parts égales, sauf si elles en décident autrement.

§ 2. Le protocole de médiation contient :

- 1° le nom et le domicile des parties et de leurs conseils ;
- 2° le nom, la qualité et l'adresse du médiateur ;
- 3° le rappel du principe volontaire de la médiation ;
- 4° un exposé succinct du différend ;
- 5° le rappel du principe de la confidentialité des communications échangées dans le cours de la médiation ;
- 6° le mode de fixation et le taux des honoraires du médiateur, ainsi que les modalités de leur paiement ;
- 7° la date ;
- 8° la signature des parties et du médiateur.

Art. 14 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde deel wordt onder een hoofdstuk II met als opschrift «De vrijwillige bemiddeling» een artikel 1730 ingevoegd, luidende :

«Art. 1730. — § 1. Elke partij mag, onverminderd elke gerechtelijke procedure, voor, tijdens of na een rechtspleging aan de andere partijen voorstellen om een beroep te doen op de bemiddelingsprocedure. De partijen wijzen in onderlinge overeenstemming de bemiddelaar aan.

§ 2. Zo het voorstel bij aangetekende brief wordt verzonden en een aanspraak bevat op een recht, wordt het gelijkgesteld met de ingebrekestelling bedoeld in artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek.

§ 3. In dezelfde omstandigheden schorst het voorstel gedurende een maand de verjaring van de aan dat recht verbonden vordering.».

Art. 15 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1731 ingevoegd, luidende :

«Art. 1731. — § 1. De partijen bepalen onderling, in samenspraak met de bemiddelaar, de nadere regels van de bemiddeling, alsmede de duur ervan. Die overeenkomst wordt schriftelijk vastgelegd in een bemiddelingsprotocol dat wordt ondertekend door de partijen en de bemiddelaar. De bemiddelingskosten en erelonen komen gelijkelijk ten laste van de partijen, tenzij die er anders over beslissen.

§ 2. Het bemiddelingsprotocol bevat :

- 1° de naam en de woonplaats van de partijen en hun raadslieden;
- 2° de naam, de hoedanigheid en het adres van de bemiddelaar;
- 3° de herinnering aan het feit dat het om vrijwillige bemiddeling gaat;
- 4° een beknopt overzicht van het geschil;
- 5° de herinnering aan het principe van vertrouwelijkheid van de mededelingen die tijdens de bemiddeling worden uitgewisseld;
- 6° de wijze waarop het ereloon van de bemiddelaar, het tarief ervan, alsook de betalingsvoorwaarden worden bepaald;
- 7° de datum;
- 8° de ondertekening door de partijen en de bemiddelaar.

§ 3. La signature du protocole suspend le cours de la prescription durant la médiation.

§ 4. Sauf accord exprès des parties, la suspension de la prescription prend fin un mois après la notification faite par l'une des parties ou par le médiateur à l'autre ou aux autres parties de leur volonté de mettre fin à la médiation. Cette notification a lieu par lettre recommandée.».

Art. 16 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1732, rédigé comme suit :

«Art. 1732. — Lorsque les parties parviennent à un accord de médiation, celui-ci fait l'objet d'un écrit, signé par elles. Cet écrit contient les engagements précis pris par chacune d'elles.».

Art. 17 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1733, rédigé comme suit :

«Art. 1733. — En cas d'accord, et si le médiateur répond aux conditions prévues à l'article 1726, § 1^{er}, les parties ou l'une d'elles peuvent soumettre l'accord de médiation obtenu conformément aux articles 1731 et 1732 pour homologation au juge compétent. Il est procédé conformément aux articles 1025 et suivants. La requête peut cependant être signée par les parties elles-mêmes si celle-ci émane de toutes les parties à la médiation. Le protocole de médiation est joint à la requête.

Le juge ne peut refuser l'homologation de l'accord que si celui-ci est contraire à l'ordre public.

L'ordonnance d'homologation a les effets d'un jugement au sens de l'article 1043.».

Art. 18 (ancien art. 4 *partim*)

Il est inséré dans la même partie sous un Chapitre III intitulé «La médiation judiciaire», un article 1734, rédigé comme suit :

§ 3. De ondertekening van het protocol schorst de verjaringstermijn voor de duur van de bemiddeling.

§ 4. Behoudens uitdrukkelijk akkoord van de partijen, eindigt de schorsing van de verjaringstermijn één maand na kennisgeving door een van de partijen, of door de bemiddelaar aan de andere partij of partijen, van hun wil om een einde te maken aan de bemiddeling. Deze kennisgeving gebeurt bij aangetekende brief.».

Art. 16 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1732 ingevoegd, luidende :

«Art. 1732. — Wanneer de partijen tot een bemiddelingsakkoord komen, wordt dat in een schriftelijke en door hen ondertekende akte vastgelegd. Die akte bevat de precieze verbintenissen van beide partijen.».

Art. 17 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1733 ingevoegd, luidende :

«Art. 1733. — In geval van akkoord en indien de bemiddelaar voldoet aan de in artikel 1726, § 1, bepaalde voorwaarden kunnen de partijen of één van hen het bemiddelingsakkoord dat tot stand kwam overeenkomstig de artikelen 1731 en 1732 ter homologatie voorleggen aan de bevoegde rechter. Dit gebeurt overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende. Het verzoek kan echter ondertekend worden door de partijen zelf, indien het uitgaat van alle bij de bemiddeling betrokken partijen. Het bemiddelingsprotocol wordt bij het verzoek gevoegd.

De rechter kan de homologatie van het akkoord alleen weigeren indien het strijdig is met de openbare orde.

De homologatiebeschikking heeft de gevolgen van een vonnis, in de zin van artikel 1043.».

Art. 18 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde deel wordt onder een hoofdstuk III met als opschrift «De gerechtelijke bemiddeling» een artikel 1734 ingevoegd, luidende :

«Art. 1734. — § 1^{er}. Sauf devant la Cour de cassation et le tribunal d'arrondissement, en tout état de la procédure et ainsi qu'en référé, le juge déjà saisi d'un litige peut, à la demande conjointe des parties ou de sa propre initiative mais avec l'accord de celles-ci, ordonner une médiation, tant que la cause n'a pas été prise en délibéré. Les parties s'accordent sur le nom du médiateur.

§ 2. La décision qui ordonne une médiation mentionne expressément l'accord des parties, le nom, la qualité et l'adresse du médiateur, fixe la durée initiale de sa mission, sans que celle-ci puisse excéder trois mois, et indique la date à laquelle l'affaire est remise, qui est la première date utile après l'expiration de ce délai.

§ 3. Au plus tard lors de l'audience visée au § 2, les parties informent le juge de l'issue de la médiation. Si elles ne sont pas parvenues à un accord, elles peuvent solliciter un nouveau délai ou demander que la procédure soit poursuivie.

§ 4. Les parties peuvent solliciter une médiation soit dans l'acte introductif d'instance, soit à l'audience, soit par simple demande écrite déposée ou adressée au greffe. Dans cette dernière hypothèse, la cause est fixée dans les quinze jours de la demande.

Le greffier convoque les parties par pli judiciaire, et, le cas échéant, leur conseil par simple pli. S'il s'agit d'une demande conjointe des parties, celle-ci et, le cas échéant, leur conseil, sont convoqués par simple pli.

§ 5. Lorsque les parties sollicitent conjointement qu'une médiation soit ordonnée, les délais de procédure qui leur sont impartis sont suspendus à dater du jour où elles formulent cette demande.

Le cas échéant, les parties ou l'une d'elle peuvent solliciter de nouveaux délais pour la mise en état de la cause à l'audience visée au § 2 ou à l'article 1735, § 5.».

Art. 19 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1735, rédigé comme suit :

«Art. 1735. — § 1^{er}. Dans les huit jours du prononcé de la décision, le greffe envoie au médiateur sous pli

«Art. 1734. — § 1. In elke stand van het geding, alsook in kort geding, behalve voor het Hof van Cassatie en voor de arrondissementsrechtbank, kan de reeds geëideerde rechter, op gezamenlijk verzoek van de partijen, of op eigen initiatief maar met instemming van de partijen, een bemiddeling bevelen, zolang de zaak niet in beraad is genomen. De partijen komen overeen over de naam van de bemiddelaar.

§ 2. De beslissing die een bemiddeling beveelt, vermeldt uitdrukkelijk het akkoord van de partijen, de naam, de hoedanigheid en het adres van de bemiddelaar, legt de aanvankelijke duur vast van zijn opdracht, zonder dat die drie maanden kan overschrijden en vermeldt de datum waarop de zaak is verdaagd, die de eerste nuttige datum na het verstrijken van deze termijn is.

§ 3. Uiterlijk tijdens de in § 2 bedoelde zitting informeren de partijen de rechter over de afloop van de bemiddeling. Indien ze niet tot een akkoord zijn gekomen, kunnen ze om een nieuwe termijn verzoeken of vragen dat de procedure wordt voortgezet.

§ 4. De partijen kunnen om een bemiddeling verzoeken, hetzij in de akte van rechtsingang, hetzij tijdens de zitting, hetzij bij een eenvoudig schriftelijk verzoek dat wordt neergelegd bij of gericht is aan de griffie. In dat laatste geval wordt de rechtsdag bepaald binnen vijftien dagen na het verzoek.

De griffier roept de partijen bij gerechtsbrief op en in voorkomend geval hun raadsman bij gewone brief. Indien het over een gezamenlijk verzoek van de partijen gaat, worden zij, en in voorkomend geval hun raadsman, bij gewone brief opgeroepen.

§ 5. Wanneer de partijen er gezamenlijk om verzoeken dat een bemiddeling wordt bevolen, worden de proceduretermijnen die hen worden verleend geschorst vanaf de dag dat zij dat verzoek doen.

In voorkomend geval kunnen de partijen of één van hen om nieuwe termijnen verzoeken voor de instaatstelling van de zaak tijdens de in § 2 of in artikel 1735, § 5, bedoelde zitting.».

Art. 19 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1735 ingevoegd, luidende :

«Art. 1735. — § 1. Binnen acht dagen na uitspraak van de beslissing bezorgt de griffie de bemiddelaar bij

judiciaire une copie certifiée conforme du jugement. Dans les huit jours, le médiateur avise par lettre le juge et les parties des lieu, jour et heure où il commencera sa mission.

§ 2. La médiation peut porter sur tout ou partie du litige.

§ 3. Le juge reste saisi durant la médiation et peut, à tout moment, prendre toute mesure qui lui paraît nécessaire. Il peut aussi, à la demande du médiateur ou de l'une des parties, mettre fin à la médiation avant l'expiration du délai fixé.

§ 4. De l'accord des parties, le médiateur désigné peut, à tout moment de la procédure, être remplacé par un autre médiateur agréé. Cet accord est signé par les parties et versé au dossier de la procédure.

§ 5. La cause peut être ramenée devant le juge avant le jour fixé par simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe par les parties ou l'une d'elles. La cause est fixée dans les quinze jours de la demande.

Le greffier convoque les parties par pli judiciaire, et, le cas échéant, leur conseil par simple pli. S'il s'agit d'une demande conjointe des parties, celles-ci et le cas échéant, leur conseil, sont convoqués par simple pli.».

Art. 20 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1736, rédigé comme suit :

«Art. 1736. — La médiation se déroule conformément aux dispositions des articles 1731 et 1732.

À l'expiration de sa mission, le médiateur informe par écrit le juge de ce que les parties sont ou non parvenues à trouver un accord.

Si la médiation a donné lieu à la conclusion d'un accord de médiation, fût-il partiel, les parties ou l'une d'elles peuvent, conformément à l'article 1043, demander au juge de l'homologuer.

Le juge ne peut refuser l'homologation de l'accord que si celui-ci est contraire à l'ordre public.

gerechtsbrief een voor eensluidend verklaard afschrift van het vonnis. Binnen acht dagen brengt de bemiddelaar de rechter en de partijen bij brief op de hoogte van de plaats, de dag en het uur waarop hij zijn opdracht zal aanvangen.

§ 2. De bemiddeling kan betrekking hebben op het hele geschil of op een gedeelte ervan.

§ 3. Gedurende de bemiddeling blijft de rechter geadieerd en kan hij op elk ogenblik elke door hem noodzakelijk geachte maatregel treffen. Op verzoek van de bemiddelaar of van een van de partijen kan hij ook vóór het verstrijken van de vastgestelde termijn een einde maken aan de bemiddeling.

§ 4. Op elk ogenblik van de procedure kan de aangewezen bemiddelaar door een andere erkende bemiddelaar worden vervangen, bij overeenkomst tussen de partijen, die door hen ondertekend wordt en bij het dossier van de procedure wordt gevoegd.

§ 5. De zaak kan vóór de vastgestelde dag weer voor de rechter worden gebracht bij eenvoudige, schriftelijke en ter griffie neergelegde of aan de griffie gericht verklaring door de partijen of door een van hen. De zaak wordt vastgesteld binnen vijftien dagen na de aanvraag.

De griffier roept de partijen bij gerechtsbrief op en in voorkomend geval hun raadsman bij gewone brief. Indien het over een gezamenlijk verzoek van de partijen gaat, worden zij, en in voorkomend geval hun raadsman, bij gewone brief opgeroepen.».

Art. 20 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1736 ingevoegd, luidende :

«Art. 1736. — De bemiddeling verloopt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1731 en 1732.

Bij afloop van zijn opdracht meldt de bemiddelaar de rechter schriftelijk of de partijen al dan niet tot een akkoord zijn gekomen.

Zo de bemiddeling tot een, zelfs gedeeltelijk bemiddelingsakkoord leidt, kunnen de partijen of één van hen overeenkomstig artikel 1043 de rechter verzoeken dat akkoord te homologeren.

De rechter kan de homologatie van het akkoord alleen weigeren indien het strijdig is met de openbare orde.

Si la médiation n'a pas donné lieu à la conclusion d'un accord de médiation complet, la procédure est poursuivie au jour fixé, sans préjudice de la faculté pour le juge, s'il l'estime opportun et moyennant l'accord de toutes les parties, de prolonger la mission du médiateur pour un délai qu'il détermine.».

Art. 21 (ancien art. 4 *partim*)

Dans le même Chapitre, il est inséré un article 1737, rédigé comme suit :

Art. 1737. — La décision ordonnant, prolongeant ou mettant fin à la médiation n'est pas susceptible de recours.».

Art. 22 (*nouveau*)

Le Chapitre *Ibis* du Titre II, Livre II, partie IV, du même Code, inséré par la loi du 19 février 2001, est abrogé.

Art. 23 (*nouveau*)

L'article 1017, alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 19 février 2001, est abrogé.

Art. 24 (*nouveau*)

Les articles 4, alinéa 2, et 11 de la loi du 19 février 2001 relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire, sont abrogés.

Zo de bemiddeling niet tot een volledig bemiddelingsakkoord heeft geleid, wordt de procedure op de vastgestelde dag voortgezet, maar behoudt de rechter de mogelijkheid om, zo hij dat opportuun acht en alle partijen ermee instemmen, de opdracht van de bemiddelaar voor een door hem bepaalde termijn te verlengen.».

Art. 21 (vroeger art. 4 *partim*)

In hetzelfde hoofdstuk wordt een artikel 1737 ingevoegd, luidende :

Art. 1737. — Er is geen voorziening mogelijk tegen de beslissing waarbij de bemiddeling wordt bevolen, verlengd of beëindigd.».

Art. 22 (*nieuw*)

Hoofdstuk *Ibis*, van Titel II, Boek II, deel IV, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 februari 2001, wordt opgeheven.

Art. 23 (*nieuw*)

Artikel 1017, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 februari 2001, wordt opgeheven.

Art. 24 (*nieuw*)

De artikelen 4, tweede lid, en 11 van de wet van 19 februari 2001 betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken, worden opgeheven.